

## Indices to the Kaqchikel Chronicles

Robert M. Hill II

At the most basic level, the information contained in the Chronicles focuses overwhelmingly on individuals, peoples, and places. Accordingly, personal names, group names, and toponyms constitute by far the bulk of entries in these indices.

### Personal Names:

Reliably identifying individuals mentioned repeatedly in the text is challenging. Multiple criteria were used whenever possible to address the problem. Easiest to deal with were those instances when an individual's full name was repeated in the text. Most Maya names are distinct, making identification easier.

Once the Kaqchikel begin to use Spanish names, the problem becomes harder. A few individuals had rare given-names, such as Ambrosio, who is also consistently referred to with the honorific "Don", and who was prominent in the Xajil Chronicle as Don Ambrosio de Castellano. The same honorific serves to distinguish other important Kaqchikel and I have retained them in the Index.

Prominent Kaqchikel served repeatedly as members of the town government, permitting a firm identification from a given name alone, based on an individual's previous mention in the Chronicle as an alcalde or regidor.

Frequently, an individual's name will be written in full at the beginning of some passage or episode, permitting us to identify him/her later in that same passage based simply on the appearance of their given name (perhaps with an honorific as well)

Some individuals are referred to as the child or parent of someone else. With careful referencing, it is sometimes possible to identify someone's reappearance in the Chronicles based on their given-name plus the repeated reference that they were someone's parent or child.

Finally, simple proximity in time and/or in the text helps to identify (or rule out) multiple appearances of the same individual, even when only a given name or title was used.

I have listed indigenous individuals' names by the first letter of their name, whether in an indigenous language or a given Spanish name. This is admittedly a somewhat awkward style of indexing. However, some indigenous individuals' names changed over time from Kaqchikel to Spanish, while many more had both Kaqchikel and Spanish components to their names. These variables made choosing a "surname" for indexing following the conventions developed for European languages problematic. Some indigenous and Spanish names are common in the texts (such as Pakal or Pedro). Unless there was some good reason (as per the criteria listed above) to suspect that any of these represented the

same person in any specific cases, I have entered each individually. This makes for some repeated entries for the same name.

Spanish individuals' names are indexed in the normal manner, though frequently only given names are recorded. Where possible, I have tried to identify such individuals through their title, rank, office, or profession.

#### Sociopolitical Group Names:

Named sociopolitical groups are prominent throughout the texts. These range from families to chinamit, to amaq', to winäq groups. Many of these are easily identified through their distinctive names that appear repeatedly through the texts, such as Xajil or Sotz'il. In other cases, a complicating factor is the use of the prefix "aj". This translates roughly as "he/she/they of", referring to residents of a town, polity, or region but also at times denoting a political office or occupation. Not infrequently, the town name and the group name are the same. In general, I have not used the "aj" prefix when listing group names. Instead, I have listed such groups under their settlements or other locations elsewhere in the index.

#### Place Names:

I have tried to differentiate topographic features such as mountains from settlements but freely admit that this is not easy to do. Some place names appear in one passage explicitly as a mountain (especially in the migration accounts) and in another (presumably later) explicitly as a town. Rivers and lakes are hard to differentiate from toponyms that may simply denote a place near/next to some un-named body of water. Identification is obviously easier when a town name or toponym has endured down to modern times.

#### Spanish Loanwords:

I have indexed these according to their standard Spanish spelling. The reader may study their modifications through incorporation into Kaqchikel in their individual appearances in the text.

### **Sequential Index**

Unmarked first listing = Xajil Chronicle

**PD** = Pakal Documents

**Q'G** = Q'ebut Genealogy

**PM** = Chronicle of Pedro Elías Martín

**AD** = Accounts of Disputes

**CR** = Contribution Records

**MD** = Marriages of Francisco Díaz

**XC** = Xpantzay Cartulary

## Personal Names of Indigenous People

Agustín: 320  
 Agustín: 388  
 Agustín Ch'intá': **PM**: 510  
 Agustín Pérez: 447  
 Ajin: 193  
 Aj Itza: 170, 171, 174  
 Ajtun Kuk Tijax: 277: **XC**: 689  
 Ajq'uq': **AD**: 544, 545  
 Aj Sik'ajuj: 208  
 Ajtz'alam Tz'i'an: **XC**: 640  
 Ajtz'alam Jun Ajpu: 249  
 Aju' (alcalde de San Jorge): 448, 449  
 Aj Xib'alb'ay: **Q'G**: 507  
 Ajxit Ch'okojay: 460  
 Alinam: 155  
 Alonso Ajsik' Ajaw: **AD**: 544  
 Alonso Kej: **PD**: 467, 468, 471, 481  
 Alonso de Paz: 302, 447(?)  
 Alonso Pérez Ma Sib'acijay: 317  
 Alonso Pérez (Xpantzay): **XC**: 582, 636, 638, 641, 642, 645, 648, 649, 651, 655  
 Alonso (son of Alonso Pérez): **XC**: 649, 650  
 Alonso Uchab'ajay: 338  
 Alonso Xitayul: 412  
 Ambrosio (son of Felipe Vásquez: **XC**: 650  
 Ambrosio (son of Felipe Vásquez): **XC**: 590  
 Don Ambrosio (de Castellano): 319, 324, 328, 337, 346, 351, 352, 361, 364, 379,  
 387, 401, 402, 411, 418, 420, 436, 454, 458, 460: **PD**: 477: **PM**: 510, 514,  
 518: **AD**: 552, 558, 563: **MD**: 577, (Malariaqan), 580  
 Ana (wife of Pedro Ramírez): 321  
 Ana (daughter of Pakal Francisco Díaz): 381, 459(?)  
 Andrés Ch'uk: 312: **AD** 543  
 Antonio Jovel: 459  
 Antonio Julajaj: 412  
 Andrés Nimapam: 423  
 Andrés Patzan Koyol: 412  
 Andrés Rastun/Raxtun: 396: **CR**: 573  
 Andrés Sib'acijay: **AD**: 544  
 Andrés de la Vega: 327  
 Aqb'al: **Q'G**: 490, 491  
 Arana Cristóbal: 458  
 Asakot: 172  
  
 Atunal: **XC**: 637, 638, 639, 640, 653

- B'ajan Koqti': **PD**: 485  
 B'alam (rajpop achi'): 238, 243, 247  
 B'alam (son of Jun Iq'): 249, 250, 251  
 B'alam Aq'a: **XC**: 665, 684  
 B'alam K'itze': **XC**: 665, 684  
 Baltasar (son of Cristóbal Kej): **PD**: 468  
 Baltasar Aju': 394, 447  
 Baltasar Felipe: **CR**: 574  
 Baltasar Mu'm: 429  
 Baltasar Noj: **PD**: 468, 481  
 Baltasar Tzikraxon: **CR**: 574  
 Bartolomé Pak: 391  
 B'eleje Q'ij: 212, 213  
 B'eleje' K'at: 236, 250, 251, 252, 254, 260, 273, 280, 282: **Q'G**: 503  
 Benito Iq': 429  
 B'ub'atz'o: 140  
 Bernabé (son of Cristóbal Kej): **PD**: 468  
 Bernabé de Arana Xajil: 332, 361, 388, 394, 421, 429, 433:  
     **PM**: 510, 518  
 Don Bernabé K'iche': 366  
 Bernabé Saqb'in: **AD**: 556  
 Bernabé Saín: 409, 433  
 Bernardino Q'eqak'uch: 394  
 Bernardino Q'eqakuch: 423  
 Bonaventura (grandson of Don Pedro Elías Martín): **AD**: 570  
 Bonifacio (son of Don Francisco Ordoñez): **XC**: 653
- Doña Catalina (wife of Don Jorge): 311  
 Catalina (daughter of Pedro Ramírez): 336, 367  
 Catalina (daughter of Alonso de Paz and Francisca Catalina Nimapam): 447  
 Catalina (relative of Pakal Francisco Díaz?): 445  
 Ch'ajom Ajaw: 4  
 Chak'ar: **XC**: 586  
 Chetejaw: 105  
 Ch'ikb'al: **XC**: 618  
 Ch'ikb'al Q'anel: **XC**: 583  
 Ch'ikb'al Tz'i'an: **XC**: 583  
 Ch'ikop: **Q'G**: 491  
 Chimal Akat: **XC**: 617, 617, 621, 628, 630  
 Ch'intá Cho': **Q'G**: 501, 502  
 Ch'intá' Kej: 276: **Q'G**: 491, 501

Chituy: 170  
 Ch'iyok Kej Ajq'uq': 155, 156  
 Ch'o'k Takatik: 208  
 Chopena' B'alam: **PD**: 473, 487  
 Chopena' Kej: 193  
 Chopena' Tojin: 192  
 Chopena' Tz'ikin Uk'a': 192, 193  
 Chopez: **Q'G**: 507  
 Chukuy B'atz'in: 221, 222                   “  
 Chuluk: 176, 184, 190: **XC**: 620, 663  
 Chuluk B'alam: 115, 116  
 Ch'uti Aj: 3  
 Ch'utismalej: **XC**: 618  
 Chu'y Tz'ikinu': 288  
 Chu'y Tz'ut: 250  
 Don Cristóbal: 320  
 Cristóbal: 460  
 Cristóbal: **AD**: 560  
 Cristóbal (son of Atunal): **XC**: 645  
 Cristóbal: son of Felipe Vásquez): **XC**: 650  
 Cristóbal B'atz'in: 433  
 Cristóbal Kej: **PD**: 467, 468, 479, 481: **AD**: 541(?)  
 Don Cristóbal Rubio: 316, 322, 329, 334, 339: **MD**: 579  
 Cristóbal Senkemel: **AD**: 547  
 Cristóbal Tz'ikin: **PD**: 469, 481: **AD**: 551  
 Cristóbal Xub': 400  
 de la Cueva: 357

Diego (d. 1520): 246  
 Diego (son of Francisco Hernández Arana Xajil): 276  
 Diego [Laq] (son of Miguel Laq): 396, 404: **AD**: 551, 552, 563, 564  
 Diego: **AD**: 541  
 Diego B'aran[x]: **AD**: 545  
 Diego B'atz'in: **Q'G**: 494  
 Diego B'atz'u': 388  
 Diego Benito: 436  
 Diego Ch'ok': 463  
 Diego Cristóbal: 454  
 Diego Cota Chuy: 393  
 Diego Hernández Xajil: 308, 317, 323, 326, 339, 351, 359, 361, 369:  
     **PD**: 476, 477: **PM**: 510, 514: **AD**: 566  
 Diego Kaqatz'i': **CR**: 574  
 Diego Karab'aj: 400  
 Diego K'onk'owi': **AD**: 565

Diego López: 409, 427, 433  
 Diego López Pakal: 356, 407, 453: **PD** 464, 467, 470, 472, 477, 487: **MD**: 577  
 Diego López Nimapam [Q'eqak'uch]: **PM**: 515  
 Diego Lopiç: 412  
 Diego Lotrikis (Rodríguez): **CR**: 572  
 Diego Maldonado: 435  
 Diego Méndez: **PD**: 471, 472, 476  
 Diego No'j: **PD**: 467, 469 484(?)  
 Diego Ordoñez: **XC**: 654  
 Diego Pakal: 390: **AD**: 544, 549  
 Don Diego Pérez: 306, 313, 324, 340  
 Diego Q'oxleya': **AD**: 544  
 Diego Ralab'il: **AD**: 542, 543  
 Diego Ramírez (son of Pedro Ramírez): 369  
 Diego Ri'j: 362  
 Diego Sánchez: 375  
 Diego Sikay: **AD**: 542  
 Diego Somok': **PD**: 469, 481  
 Don Diego Sotz'il: 608  
 Diego Tz'islaq: 396: **AD**: 559, 563, 566  
 Diego Xajil: **PM**: 518, 519  
 Diego Xt'amer: 412, 423: **AD**: 553, 554  
 Domingo Ajtz'alam: **AD**: 551  
 Domingo Pakal: **MD**: 576  
 Domingo Q'eqakuch: 423

Estéban (mayordomo): 397  
 Estéban: 461  
 Estéban Xjanel: 412  
 Estéban Martín: 396, 418, 424, 427, 430, 447, 449(?), 451, 454, 456, 460:  
     **CR**: 572  
 Ewentek: 172

Felipe: 295  
 Felipe: 397  
 Felipe Martín Cruz: 429  
 Felipe Sik/Sisi': 396: **CR**: 573  
 Felipe Vásquez: **XC**: 581, 590, 591, 649, 651, 652  
 Femoyawa: 319  
 Francisca Catalina [Nimapam] (wife of Pakal Francisco Díaz): 339, 447  
 Francisco (son of Pakal Francisco Díaz): 445  
 Francisco: **AD**: 547

Francisco (son of Pablo Pérez): **XC**: 650  
 Francisco (son of Don Francisco Ordoñez): **XC**: 654  
 Francisco Ajin: **PD**: 468, 478  
 Francisco Ajmaq: **PD**: 467, 469  
 Francisco Ajtz'alam: **PD**: 479  
 Francisco Ajtz'alam Aju': 423: **CR**: 573  
 Francisco Arana [Moxnay]: 359: **PM**: 515  
 Francisco B'arax: **AD**: 547  
 Francisco [B'atz'in] Ch'okojay: 385, 424, 440: **PD**: 480(?)  
 Francisco Batz'i'n: **PD**: 468  
 Francisco Ch'ich': **CR**: 574  
 Francisco Chiroy: 456  
 Francisco Cholay: **AD**: 556  
 Francisco Coroy: 432  
 Francisco Cruz Koj: **CR**: 575  
 Francisco Gómez [Ma Xob'ob'in]: 361, 390: **AD**: 566  
 Francisco Hernández Arana (Xajil): 336: **AD**: 558  
 Francisco Hernández B'ak'ajol: 308, 312, 313, 319: **PM**: 510: **MD**: 576  
 Francisco Hernández Lomay: **XC**: 608  
 Francisco Juvev (Juárez?): 460  
 Francisco Kanux: **Q'G**: 490  
 Francisco Ka'ok: 393  
 Francisco K'i'oj: 340  
 Francisco K'otuq: 429  
 Francisco Kamey: **PD**: 469  
 Francisco K'echelaj: **PD**: 471  
 Francisco K'oraxon: **AD**: 544  
 Francisco K'ulpatan: **PD**: 469  
 Francisco K'ulpatan Chux: 429  
 Francisco K'wa': **AD**: 566  
 Francisco López: 409, 418, 427: **PM**: 510  
 Francisco Machat: 455  
 Francisco Martín Ajsa': 340  
 Francisco Mestan: 423  
 Francisco Meyan Iqom: **AD**: 568  
 Don Francisco Ordoñez (son of Atunal): **XC**: 641, 642, 645, 649, 652, 653, 655  
 Francisco Oto'ij: **AD**: 549  
 Francisco Pastor: 363  
 Francisco de Paz Ma Matz'ar: 320  
 Francisco Pérez (Ajtun Kuk): 301, 305, 315, 320, 326, 331, 339, 351, 352, 359, 364  
 Don Francisco Pérez: 326, 339, 351, 352, 359, 364: **PM**: 514  
 Don Francisco (Pérez) (Ajpo Sotz'il): 300  
 Francisco Q'anel: **PD**: 467, 469  
 Francisco Q'ulum: 400  
 Francisco Tay: **Q'G**: 491, 492

Don Francisco (Rajpop Achi'Tz'i'an): 249, 250, 251  
 Francisco Vásquez: 357  
 Francisco Xanb'a: 429  
 Francisco Xitayul: 412, 447  
 Francisco Xub': 400

Gabriel (grandson of Pedro Ramírez): 321  
 Gaspar (son of Francisco Vásquez): 357  
 Gaspar (son of deceased Joseph): 394  
 Gaspar (son of Cristóbal Kej): **PD**: 468  
 Gaspar (son of Juan Poz): **PD**: 468, 480  
 Gaspar (another, relative of Pakal Francisco Díaz?): 445  
 Gaspar (another, relative of Pakal Francisco Díaz?): 445  
 Gaspar Chib'al: 462  
 Gaspar Chululan: 331, 332, 385, 389, 404, 423(?): **AD**: 559  
 Gaspar Manrique: 423, 449(?)  
 Don Gaspar Manrique K'awinay: 357  
 Gaspar Ordoñez: **XC**: 654  
 Gaspar Pokob' (brother-in-law to Pakal Francisco Díaz): 430, 451(?)  
 Gaspar Q'anel (son of Pakal Francisco Díaz): 359, 406  
 Gaspar Q'eq: 353  
 Gaspar [Wuqu' Tijax] (another son of Pakal Francisco Díaz): 431, 432(?), 444  
 Gerónimo Gómez: 462  
 Gonzalo: **Q'G**: 491, 492, 493  
 Gonzalo: **AD**: 542  
 Gonzalo de Guzmán: 319, 325, 361, 380, 390: **AD**: 547(?), 558  
 Gregorio: 396  
 Gregorio de Castellanos: **CR**: 572  
 Gregorio Mayorca (son of Pedro Ramírez): 343 **PM**: 534(?): **AD**: 554, 560(?)  
 Gregorio Mayorca (not the son of Pedro Ramírez): 360, 362, 375

Hernando (son of Atunal): **XC**: 645

Ich'alkan Chikumkuwat (Aqajal ruler): 151, 152  
 Ich'al Amullak, Lajuj No'j (same Aqajal ruler?): 161, 205-208, 210, 211  
 Ikxiw: 140  
 Iq'ich: 238, 243  
 Istayul: 195, 202, 203  
 Iyu': (son of Xoq'ojaw Porom): **XC**: 635, 636, 638



Jerech: 172  
 Jerónimo (relative of Pakal Francisco Díaz?): 445  
 Jerónimo de Paz: 433, 435, 462  
 Don Jorge Kab'lajuj Tijax: 281, 282, 311(?), 312(?), 316, 346, 347, 358:  
     **PD:** 476: **Q'G:** 503: **PM:** 510, 534: **AD:** 542, 543, 545, 548: **XC:** 599, 608  
 Jorge de Robles: 375  
 Jorge Taweta': 316  
 Jorge de Vera: 320, 385  
 José (Ordoñez): **XC:** 654  
 Joseph: 385, 394  
 Joseph: **AD:** 561  
 Don Joseph de Santa María: 341  
 Juana (daughter of Pedro Ramírez): 325  
 Juan (d. 1520): 246  
 Juan: 388  
 Juan (son of Juan López Simaj): 432  
 Juan: **AD:** 541  
 Juan (son of Don Francisco Ordoñez): **XC:** 654  
 Juan Ajsik' Ajaw: 380  
 Juan Ajxit: 396: **CR:** 573  
 Juan Ajtz'alam; **PD:** 469  
 Juan (Alonso) Ajtz'amlam Saqb'in: 313, 361: **AD:** 542, 543, 552, 556, 566  
 Juan Aqb'al: 388  
 Juan Carrasco: **AD:** 556, 557  
 Juan Carrasco Chululan: 394  
 Juan de Chávez: 361: **AD:** 566  
 Juan de Chávez Lomay: **PM:** 515  
 Don Juan Cortéz/s: 320, 389, 418, 433, 435, 456: **AD:** 559: **PM:** 534, 559  
 Juan Evangelista: 343  
 Juan Gómez Ch'intá': 359, 361  
 Juan González: **PM:** 510  
 Juan de Guzmán: 360, 380: **AD:** 551: **MD:** 576  
 Don Juan Hernández: 316, 320, 334, 346, 358: **PM:** 510, 514: **MD:** 577  
 Juan Iyu': 397: **CR:** 574  
 Juan Jarakana, 412  
 Don Juan Juárez: 282, 305, 316, 317, 319: **PD:** 476: **AD:** 549  
 Juan Kaweq: **AD:** 545  
 Juan de León: 453, 461: **AD:** 551  
 Juan Lo'olmay: **AD:** 542, 543  
 Juan López Simaj: 313, 318, 324, 328, 432(?)  
 Juan López Tum: **CR:** 572  
 Juan Lopiq: 412  
 Juan Luís: 333, 344, 395, 397, 399, 418, 423

Juan Martín: 361  
 Don Juan Mexa [Xpantzay]: **XC**: 599, 608, 640(?)  
 Juan Moxin: **PD**: 468, 480; **AD**: 541(?)  
 Juan Nimapam: 456  
 Juan Pérez (scribe): 296  
 Juan Pérez Archiles: **AD**: 564  
 Don Juan Pérez Ch'ikb'al: **XC**: 608  
 Juan Pérez Lolmay K'oraxon; 312, 329, 330  
 Juan Pérez (younger brother of Pedro Ramírez): 322  
 Juan Pérez Nimak'amajay: **PD**: 467  
 Juan Pérez Xt'amer: 396: **CR**: 573  
 Juan Pokob' (brother-in-law to Pakal Francisco Díaz): 430  
 Juan Poz (k'amajay): **PD**: 468, 480  
 Don Juan Pusul: **XC**: 635  
 Juan Q'anel Tunal: 390: **PD**: 485(?)  
 Juan Tum: 396  
 Juan Tz'utuj: 433, 436: **AD**: 551, 552, 553, 560(?)  
 Don Juan Usulut Ch'ikb'al: **XC**: 599, 608  
 Juan Yaxon Iq': 390: **AD**: 544  
 Juanico Ajaw: **Q'G**: 492  
 Juliano (son of Pedro Ramírez): 321  
 Junajpu' Tz'i'an: 208  
 Julajuj B'alam: **XC**: 597  
 Julajuj Kan: **XC**: 633, 634, 635, 636, 637, 643, 649  
 Jun Iq': 235-238, 240, 243, 247, 248, 250, 251, 334: **PD**: 475; **Q'G**: 502  
 Jun Sunk'un Q'anel May Ajaw: 139  
 Jun Toj: 160-165, 167, 176, 178, 184, 185, 187, 189, 190, 191:  
     **XC**: 628, 632, 663  
 Juqajik: 211  
 Juwarab'ix: 211

Kab'lajuj B'atz': 192  
 Kab'lajuj Tijax: 194, 198, 204, 205, 212, 213, 215-219, 225, 230, 237  
 K'ab'uwil Tenam, Alay Tem, Ch'akat: **XC**: 646  
 Ka'i' B'atz': 131, 134, 135, 136, 139, 142, 144-147, 164  
 Ka'i' Junajpu': 216-220, 224  
 Ka'i' No'j: 131, 134, 135, 136, 139, 141, 142, 144-149, 155, 163, 164  
 Kaji' Aq'ab'al: **XC**: 635, 636, 637, 638  
 Kaji' Imox (Ajpo Sotz'il): 250, 254, 260, 273, 282, 287:  
     **XC**: (Pedro de Alvarado) 591, 598, 608, (Sinakan): 608, 639  
 Kakixkan: **XC**: 626, 627  
 Kamachat: 172  
 K'atun: 3  
 K'atu': 193

K'atu': 236, 243  
 Kawoq: 193, 212, 213  
 Kawoq (scribe): 286  
 K'ayaxon K'iq: 244  
 Kejnay: 170  
 K'iq'ab': 156-160, 162-168, 173, 174, 175, 178, 179, 180, 181, 183, 185, 194,  
 234: **XC**: 633, 674, 675, 681, 683, 685, 686, 688  
 K'isijay: 252, 253  
 Kiyawit Kawoq: 287  
 K'omaqa': 125  
 K'onache': **XC**: 665, 679, 684  
 K'otb'al Kan: 155  
 K'otuq B'alam: **PD**: 485  
 K'o Xajil/ K'o B'aqil : 5, 57, 58, 60, 70, 71, 148, 149  
 Koxol: **Q'G**: 491, 498, 504(?), 507  
 K'ulawi' Sochoj/K'ulawi' K'anti': 93  
 K'ulajay: **PD**: 484  
 K'ulajay Tz'i'an: **PD**: 484  
 K'ulpatan Poz: 453: **AD**: 559, 560  
 K'ul Ya'/K'ul Chajom/ Yukite' Chajom: 7

Lajuj Aj: 191, 193, 194: **XC**: 634, 688  
 Lajuj No'j: 237, 238, 242, 243, 250  
 Larias: 462  
 Lázaro: **AD**: 559  
 Loch: 5, 73, 77, 78  
 Lorenzo Kej: **Q'G**: 494  
 Lucas Tuquche': 462  
 Lucas Muela: 357  
 Luís Hernando (Ordoñez): **XC**: 654  
 Luís Pérez: 316, 320, 361

Magalena (second wife of Pedro Ramírez): 321  
 Magdalena [Xitayul] Francisco Díaz (daughter of Pakal Francisco Díaz): 446, 447  
 Magdalena: **AD**: 547  
 Magdalena Xitayul: 447: **MD**: 578  
 Maqu' Xq'ujay: 236  
 Marcos Díaz: 396: **CR**: 572  
 Doña María (wife of Don Juan Juárez): 317  
 María (daughter of Pedro Ramírez): 323  
 María: 385  
 María (relative of Pakal Francisco Díaz?): 445

María (daughter of María, sister of Don Juan [Cortéz]): 445  
 María (daughter of Pakal Francisco Díaz): 446  
 María (daughter of Pakal Francisco Díaz): 456  
 María (another relative of Pakal Francisco Díaz?): 459  
 María (daughter of Don Cristóbal Rubio): **MD**: 579  
 Mariana (daughter of Pakal Francisco Díaz): 461  
 Martín: 432  
 Martín: 461  
 Martín Ajk'ot: **AD**: 542  
 Martín Ma Ajaw: 315  
 Martín de Chávez: 390  
 Martín Ch'intá: 424  
 Martín/Diego Cruz: 396: **CR**: 573  
 Martín K'ulpatan: 449  
 Don Martín Q'alel Xajil: 313, 323: **PD**: 476  
 Don Martín Rajob'achi Oxlaj: 305, 309  
 Don Martín [Tz'ununa']: **AD**: 540  
 Mateo García: 360, 380, 385, 418: **AD**: 558  
 Mewak Nakxit: 67, 68, 69  
 Miguel Laq: 396  
 Don Miguel López [Xajil]: 361, 375, 424, 433(?), 440: **PM**: 510, 514, 534:  
     **AD**: 554  
 Miguel Lotrikis (Rodríguez?): **CR**: 573  
 Mocteczumatzin: 237

Najtijay: 228  
 Nik'aj Ko'on: 108, 110  
 Nima Ajin: 193  
 Nimab'aj Kej Chun: 289  
 Nimapam Xkakaw: 176, 177  
 Nimasajay: 208  
 Nimasmalej: **XC**: 618  
 Noj: 236

Oxlajuj Tz'i': 191, 192, 193, 194, 198, 204, 205, 212, 213, 215, 216, 217, 218,  
 219, 225, 233, 234, 235, 236:  
     **PD** [Nima Pakal]: 473, 486: **Q'G**: 502, 503: **XC**: 634  
 Oyewitzatz: **XC**: 582

Pablo Oo: 440

Pablo Hernández: 344, 368, 390: **PM**: 509, 510, 515, 519: **AD**: 553  
 Pablo Pérez: **XC**: 649, 650  
 Pablo Velasco: **XC**: 591  
 Pablo Ximénez (Uchab'ajay): 320, 324, 334, 344, 424, 440, 456:  
     **PM**: 534: **AD**: 562  
 Pakal Aj: **PD**: 475, 476: **Q'G**: 491, 503  
 Pakal Ajin (son of Pakal Tata Aj): **PD**: 476  
 Pakal Ajin: **PD**: 471, 472, 473, 475: **Q'G**: 500, 505, 507  
 Pakal Ajmaq: **PD**: 465, 471, 479: **Q'G**: 495, 496  
 Pakal Aqb'al (son of Pakal Kej): **PD**: 475  
 Pakal Aqb'al: **PD**: 466, 467: **Q'G**: 504  
 Pakal Balam: **PD**: 470  
 Pakal B'alam: **PD**: 473, 487: **Q'G**: 495  
 Pakal Francisco Díaz: 339, 352, 359, 360, 376, 380, 388, 390, 392, 396, 404, 406,  
     407, 409, 411, 412, 415, 417, 423, 425, 426, 427, 431, 433, 436, 438, 444,  
     446, 447, 450, 451, 452, 453, 456, 459, 461:  
     **PD**: 469, 482: **PM**: 534(?): **AD**: 551, 552, 566: **CR**: 572, 574:  
     **MD**: 576, 578  
 Pakal Iyu': **PD**: 478  
 Pakal Kamey: **PD**: 465, 478, 479, 480, 484: **Q'G**: 503  
 Pakal Kan: **PD** 476  
 Pakal Kanux: **PD**: 465, 479, 484: **Q'G**: 504  
 Pakal Kej: **PD** 465, 466, 472, 483, 487: **Q'G**: 495, 496, 498, 499, 503  
 Pakal Kej Somok: **PD**: 466, 467  
 Pakal Kej (son of Pakal Kej): **PD**: 472, 473, 475, 481  
 Pakal Jun Ajpu': **PD**: 471, 474  
 Pakal Moxin (son of Pakal Aqb'al): **PD**: 475, 476  
 Pakal Moxin (son of Pakal Wuqu'): **PD**: 466, 468  
 Pakal No'j: **Q'G**: 500  
 Pakal Q'anel: **PD**: 466, 467  
 Pakal Tojin: **PD**: 471  
 Pakal Tz'ikin: **PD**: 476, 477  
 Pakal Tz'ikin Somok: **PD**: 466  
 Pakal Tata Tz'ikinajay: **PD**: 474, 475, 486: **Q'G**: 502  
 Pakal Wuchum Ajin: **PD**: 465  
 Pakal Wuqu': **PD**: 465, **Q'G**: 499, 503  
 Don Pedro (gobernador of the K'awinay and Tz'utujil): 315  
 Pedro (relative of Pakal Francisco Díaz?): 445  
 Don Pedro (fiscal): **MD**: 579  
 Pedro Berob'al: **AD**: 547, 548, 551  
 Pedro B'ixkul: **AD**: 544  
 Pedro B'oko': 362  
 Pedro Chávez: **XC**: 59  
 Pedro Elías (son of Pablo Ximénez): 324  
 Pedro [Hernández] Kaqrum (Ch'okojay): 353, 358, 385, 389, 418  
 Pedro Iq': **PD**: 467, 468

Pedro Kan: **PD**: 468, 469, 485(?)  
 Pedro Kej: **Q'G**: 490: **AD**: 549(?)  
 Don Pedro [Eliás] Martín(ez)(Q'eqak'uch): 323, 337, 345, 351, 359, 362, 378,  
 389, 393, 394, 401: **PM**: 508, 533, 535: **AD**: 553, 567  
 Pedro Martín Pérez: 360  
 Pedro Mejía: 462  
 Pedro Méndez [Aju'] [Tuquché]: 334, 364, 368, 394, 399, 409, 426, 433, 435, 454,  
 460: **PM**: 515, 534  
 Don Pedro Méndez [B'ak'ajol]: 381, 394, 399, 433, 435, 454(?), 460(?): **PM**: 534  
 Pedro Nimachi': 412  
 Pedro Pérez: 362: **CR**: 574(?)  
 Pedro Q'al Achi' Aj Q'uq': **AD**: 544  
 Pedro Q'alel Q'eqak'uch: 313  
 Pedro Ramírez (Uchab'ajay): 315, 317, 320, 321, 322, 323, 325, 336, 337,  
 343, 344, 351, 367, 369: **PM**: (Findor), 509, 510, 515, 519  
 Pedro Rastum Xitayul: 412  
 Don Pedro de Robles: 315, 317: **PD**: 476: **AD**: 549  
 Pedro Sánchez: 432  
 Don Pedro Solís: 249, 250, 312, 331, 334, 345, 402, 408:  
**PD**: 476: **PM**: 509  
 Petronila (daughter of Juan Ch'i'al): 434  
 Petronila (daughter of Pakal Francisco Díaz): 407  
 Pi'akulkan: 208  
 Pusi Ajaw: 139

Q'ab'alajkiy: **AD**: 561, (Pedro Martín): 567  
 Q'anel: 256  
 Q'anel (son of Xoq'ojaw Porom): **XC**: 635, 636, 638  
 Q'anel Ta': **XC**: 581  
 Q'aq'awitz: 2, 3, 6, 14, 19, 26, 37, 38, 43, 51, 54, 56, 61, 72, 75, 78, 80, 82, 84,  
 85, 86, 87, 89, 94, 101, 105, 110, 111, 115, 116, 125, 127, 131, 135, 145,  
 164: **XC**: 665  
 Q'eb'ut: **Q'G**: 497  
 Q'eb'uta' Kej: **Q'G**: 489, 494  
 Q'eb'uta' Moxin: **Q'G**: 489  
 Q'eb'uta' Tz'ikin: **Q'G**: 490  
 Q'eb'uta' Tz'ikinajay: **Q'G**: 489  
 Q'eb'uta' Xtoj: **Q'G**: 489, 491  
 Q'uq'uchom: 3  
 Q'uq'ukumatz: **XC**: 631, 633, 658, 661, 662, 670, 672, 675, 680

Rafael (son of Francisco Hernández Arana Xajil): 313

Rafael Francisco (son of Pedro Elías Martín): 382  
 Rajamun: 160, 162: **XC**: 663  
 Raramun **XC**: 620  
 Rax Mesek': **XC**: 623, 661, 687, 688  
 Rax Tolok': **XC**: 623, 661, 687, 688  
 Roqel B'atzin: 204  
 Rujolom Kuk: **AD**: 565

Saktekaw: 2, 3, 6, 14, 19, 26, 37, 38, 43, 51, 54, 56, 61, 72, 75, 78, 82, 111, 132,  
 145, 164  
 Saqanima'q: **Q'G**: 507  
 Saqitz'unun: 85, 86  
 Saqiwok: **XC**: 626, 627  
 Sebastián (son of Cristóbal Kej): **PD**: 468  
 Sebastián de Arana: 390  
 Sebastián Tuchin: 427  
 Sib'acijay Ximox: 192  
 Silvestre (son of Pablo Pérez): **XC**: 650  
 Simón Ch'i'al: 397: **CR**: 574  
 Simón Pérez: **CR**: 574  
 Sina'j: **Q'B**: 507  
 Sinajitoj: 220, 224, 226, 227  
 Sipop: **AD**: 564, 565  
 Sitan K'atu': 147, 154, 155, 163, 164  
 Sitan Tijax Kab'laj: 163  
 Soroeh: 211  
 Sunu' (Aqajal ruler): **XC**: 622

T'ajt'aj Aqb'al: 156  
 T'aki Ahaw: 4  
 Tamelto'j: 211  
 Taq'unun: 172  
 Tata' Kej: **PD**: 483  
 Tata' Yak: 170, 171, 174 (son of K'iq'ab')  
 Tekum Sik'om Puwaq: **XC**: 671, 681, 682  
 Tepepul: 195, 202, 203, 203  
 Tepepul (Tz'ikinajay): 253  
 Tepew: 133, 134, 135, 137, 138, 140, 142, 143, 149  
 Tetzaw Iq': **Q'G**: 501  
 Thomás Ch'i'al: 374  
 Tojin (son of Jun Iq'): 249, 250, 251  
 Tojin (son of Xoq'ojaw Porom): **XC**: 635, 636, 638

Totomay/Totunay: 4, 80  
 Tisinpwal Taxuch: 68, 69  
 Tolk'om: 93, 95, 96, 100, 101, 102, 103, 104, 105  
 Toxk'om No'j: 216, 225  
 Tuj: 244  
 Tunal Xtoj (same as Q'eb'uta' Xtoj?): **Q'G**: 491  
 Tzanat: 3  
 Tz'aya' K'atu': **Q'G**: 503  
 Tz'i'an (son of Jun Iq'): 251  
 Tzikraxon: **AD**: 568: **CR**: (Baltasar) 574  
 Tz'imaj: 208  
 Tz'irin K'ayu' (Iyu'): 216, 225

Uchuk: 400

Wa'ilk'ajol: 211  
 Waqaqi' Ajmaq: 236, 245, 249  
 Wo'o' Imox: 204  
 Wo'o Kawoq: 213, 228, 231  
 Wo'o' Kej: 234  
 Wuchumanel: **PD**: 485  
 Wuchum Ajin: **PD**: 481  
 Wuqu' B'atz': 160-165, 167, 176, 178, 184, 185, 187, 189, 190, 191, 192:  
     **Q'G**: 506: **XC**: 632, 663, 688

Xajil Aj: **PD**: 472, 487  
 Xajil B'atz'in: 319; **AD**: 540  
 Xet: 5, 73, 77, 78  
 Xinikwil Jun Ajpu'  
 Xikitzal: 158, 160, 162: **Q'G**: 506: **XC**: 622, 663  
 Xitamal Kej: 176, 184, 190: **XC**: 620, 663  
 Xitamul/Xitamal: **XC**: 620, 663  
 Xitayul: 361: **Q'G**: 506  
 Xitayul Jax: 157, 158  
 Xitayul K'atu': **PD**: 472, 487  
 Xitayul Tz'i'an: **PD**: 466, 485: **Q'G**: 503  
 Xjutz'uy: 172  
 Xoq'ojaw Porom: **XC**: 635  
 Xpantzay Ajmaq: **XC**: 630, 632, 633  
 Xpantzay Iyu': **XC**: 582  
 Xpantzay Kan: **XC**: 582



Xpantzay Noj: **XC**: 597, 629, 630  
 Xpantzay Q'anel: **XC**: 582  
 Xpantzay Tojin: **XC**: 581, 582  
 Xq'anel: **XC**: 632  
 Xq'eqak'uch/Xtz'ikinajay: 250  
 Xq'ujay: **XC**: 619, 622, 632  
 Xt'amer Sakentol: 155  
 Xtoj: **XC**: 632  
 Xtz'ikinajay: **XC**: 619, 622, 632  
 Xulu' K'atu': 155, 156  
 Xulumat B'atx'in: **PD**: 486  
 Xulumat K'atu': **PD**: 486  
 Xumaq Cham: 208  
 Xurkaj: 4, 80

Yaxon Iq': **Q'G**: 490, 491: **AD**: 559  
 Yaxon Tz'ul: 226

### Group Names

Ajache'l: 122: **XC**: (Ya'): 585, 601  
 Ajaw K'eche': 79  
 Amaq'le': **XC**: 674, 683, 685  
 Aqajal: 24, 53, 120, 150-154, 161, 205, 211, 212, 215-217, 231:  
     **Q'G**: 498, 500: **XC**: 584, 618, 622, 625, 691

B'ajay Tz'isol: **XC**: 674, 679, 683  
 B'akaj Poq(oj): 25, 58, 99  
 B'akaj Xajil: 25, 58, 99  
 B'ak'ajol: 3, 26, 27, 80, 112, 114-117, 129, 131, 133, 142, 251-252,  
     308, 319, 324, 340, 381, 394: **Q'B**: 499: **MD**: 576: **XC**: 589  
 B'ixkul: **Q'G**: 503, 507: **AD**: 544

Chopena': 387: **AD**: 542, 556, 558  
 Ch'ikb'al: 262, 289: **XC**: 583, 585, 586, 587, 618  
 Ch'intá': 388, 389, 426, 481: **Q'G**: 505, 507  
 Chiyu': **XC**: 674

Ch'okojay: 385, 389, 440, 460: **XC**: 618, 620, 624

Ch'okom Smalej: **XC**: 689

Chol: 64, 65

Ch'umilajay: 24, 166

Iqomaq': 6, 91, 92, 93, 149, 462: **PD**: 474

Jalik Tab'ajal: **XC**: 674, 684

Kanalaqam: 128, 129

Kaqchikel: 4, 26, 38, 52, 74, 103, 120, 143, 184, 187, 194, 196, 199, 204, 207,  
229, 233, 253, 270, 271, 340, 341, 343: **Q'G**: 498, 500: **PM**: 537: **XC**:  
617, 624, 691

Kaqixajay/K'ub'ulajay: 91, 93

Ka'uq: 133

Kaweq: 4, 77-81, 112, 113, 114, 116, 142, 186, 216: **PD**: [Maq]: 474:

**AD**: 545, 551: **XC**: 631, 633, 634, 662, 665, 674, 689

K'awinay: 315, 357

Kawoq: 212-215

Kejay: 5, 74, 78, 80, 81, 116

K'iche': 23, 24, 37, 51, 55, 75, 120, 129, 155, 159, 166-171, 175-179, 181, 183,  
185-191, 194-204, 206, 225, 226, 229, 238, 239, 241, 243, 244, 255-259,  
271, 330, 336: **Q'G**: 499: **PM**: 537:

**XC**: 582, 631, 633, 634, 662, 665, 667, 669, 670, 674, 676, 682, 684

Ko'on: 108-110, 122

Kumätz: 24, 166: **XC**: 674, 683, 685

Kupilkat: 128, 129, 148

Lamaq': 24, 166: **XC**: 671

Laq: 411, 416

Matz'ar: 320: **PD**: 481

Moxnay: 226-227: **PD**: 474

Mutzul: 357

Nim Amaq': **XC**: 689

Paq Telom: 5  
 Poqom: 70, 72, 190  
 Porom: **XC**: 635 (Saq Porom) 689

Q'eqak'üch: 3, 26, 27, 80, 112, 114, 116, 131, 133, 142, 250, 313, 389, 393, 394,  
 423: **PD**: 477: **Q'G**: 499: **PM**: 515: **XC**: 689  
 Q'ojom: **XC**: 587  
 Q'oxleya': **AD**: 545

Rab'inal: 24, 120: **PM**: 537  
 Raq'ak': **PD**: 484  
 Raxonijay: **XC**: 597, 618, 620, 624

Sib'acijay: 3, 4, 26, 27, 80, 112, 114, 116, 131, 142, 192, 317: **AD**: 544: **XC**: 689  
 Simaj: 127, 313, 318, 324, 458  
 Sotz'il: 24, 51, 93, 98, 99, 103, 120, 143, 160, 162, 176, 178, 179, 181, 186, 198,  
 207, 209, 216, 217, 221, 223, 234, 241, 252, 258, 277, 282, 287, 288,  
 300: **PD**: 484(?), 485(?): **Q'G**: 498, 500: **XC**: 597, 617, 619, 621, 624,  
 625, 631, 658-691

Tujalajay: 24, 166: **XC**: 674, 683, 685  
 Tukuru: 24  
 Tunal: 390, 424, 485  
 Tuquche': 24, 52, 98, 99, 103, 120, 125, 143, 160, 162, 176, 179, 181, 198, 209,  
 215-217, 219, 220, 221, 224, 225, 226, 228, 229, 242,  
 252, 393, 462: **PD**: 474: **Q'G**: 498, 500: **PM**: 515:  
**XC**: 597, 619, 621, 624, 625, 631, 658-691  
 Tz'ikinajay: 106, 108, 109, 110, 138-140, 143, 213, 228, 250, 252-254, 341:  
**XC**: 597, 625  
 Tzolol: 122  
 Tz'unun: 109, 122: **AD**: 540  
 Tz'utujil: 19, 106, 109, 111, 120, 225, 228, 232, 252-254, 262, 263, 271,  
 308, 315, 319, 341, 366, 370: **PD**: 483: **PM**: 537: **AD**: 540:  
**XC**: 582, 686, 688

Uchab'ajay: 24, 166, 338, 358, 367

Wa'is: 122: **XC** (Wa'is Amaq'); 625  
 Wuquy: **XC**: 588

Xajil: 3, 5, 25, 57, 58, 60, 71, 82, 98, 125, 132, 134, 144-149, 155, 173, 178, 186,  
 207, 217, 223, 258, 277, 308, 312, 313, 317, 319, 232, 326, 334, 339, 347,  
 351, 361, 364, 369, 388, 394, 395, 429, 460:  
**PM**: 509, 510, 514, 517, 539:  
**AD**: 552, 555, 556, 557, 558, 563, 565:  
**XC**: 597

Xinku': 358, 453: **PD**: 484: **AD**: 560  
 Xitayul: 446: **AD**: 553: **MD**: 578  
 Xpantzay: **PD**: 481; **XC**: 585, 587

Yaki: 230, 237, 238, 264: **XC**: 582  
 Ye'ol: **XC**: 689

## Deity Names

Ajsik Amaq': 53  
 Aqalajay: 53  
 Awilix: **XC**: 669, 670  
 B'eleje' Toj (stela): 28  
 Chay Ab'äj/Chay K'uwal: 8, 13, 17, 127, 130: **XC**: 660  
 Che'Tz'ulu' (arrow): 101  
 Chi Taq'aj: 52  
 Chuluk B'alam: 115, 116  
 Jun Sunu': **XC**: 690  
 Jun Tijax (stela): 28  
 Kaqix Kan: 52  
 K'axtok': 54, 126, 127, 130, 208, 267, 268, 269, 349: **XC**: 659, 660, 669, 687  
 Kotb'alam: 130  
 Pa Oj: 80  
 Q'uq'ukot: 121  
 Q'ukumätz: 52  
 Rax Mesek': **XC**: 623, 661, 687, 688  
 Rax Tolok': **XC**: 623, 661, 687, 688  
 Saqik'oxol: 59, 60, 62 : **XC**: Jun Saquk'oxol) 690  
 Tojojil: 51, 197: **XC**: 669, 670

## Place Names

Ak'ala': 301  
 Altz'iki Chi Ya: **XC**: 603  
  
 B'alam Ya': **XC**: 622  
 B'atab'äj: **XC**: 606  
 B'ay Ya': **XC**: 605  
 B'itol Amaq': **XC**: 630, 632, 658, 685  
 B'oq'oy/ Poq'oy Ya': 161, 162  
  
 Chachux: 107, 413  
 Chakachil: 67  
 Chakalik Xnam: **XC**: 587  
 Chakum: 453  
 Chakun: **PD**: 480  
 Chalik B'ay: **XC**: 622  
 Chan Pwaq Ayinche': **XC**: 598  
 Ch'apa'q: **XC**: 605  
 Chiapas: **AD**: 562  
 Ch'ikich'a': **PD**: 482  
 Chi Jolom: 153, 161, 167, 205, 212  
 Chi Kuchim: 309, 366  
 Chi Mayewal: **PD**: 480  
 Chi Mixk'ilin: **XC**: 605  
 Chi Q'ojom: 130, 131, 143, 150: **Q'G**: 495: **XC**: 630  
 Chiq'ij Ya': **XC**: 630  
 Chi Poqoj: 241  
 Chi Tulul: 104, 254  
 Chi Tzaj: **PD**: 481  
 Ch'okoya': 323  
 Ch'olb'äl Aj: **XC**: 602  
 Ch'opoy Tzel: **XC**: 630  
 Chuk'a' Kej: **XC**: 605  
 Ch'uti Pumay: **XC**: 602  
 Ch'uti Tinamit: **XC**: 586  
 Chuwa Patan: **XC**: 603  
 Chuwa Xan: **XC**: 606  
 Chuwa Xaq: **XC**: 602  
 Chuwi B'atz'ul: **XC**: 603  
 Chuwi' Jolom: **XC**: 602  
 Chuwi K'oxol: **XC**: 604  
 Chuwi' Xilom: 150

Cuscatlan: 263, 264

Guatemala: **PM**: 537: **XC**: 591

Ib'oya': **AD**: 559

Ja Jik Pek: **XC**: 586

Jolom B'alam: 273

K'ab'owil Ab'äj: 105

Kala': **XC**: 601

Kaqjay: 242

Karchaj: 64

K'isik: **AD**: 562

K'ixala': **PD**: 480

Kotb'a K'uwal: **XC**: 589, 606, 623, (Tzamxaqalaj): 623

K'otoj: 243

K'otoxul: 150

Lakantun: 305, 310

Laqam Ab'äj: 254

Makute Ya': **XC**: 587

Molomik Che': 57

Molinxot: 150

Moynal: 67

Mukuraxaj: **XC**: 628

Muqub'al Sib: **XC**: 630, 632, 658, 685

Muqulik Ya': 57: **XC**: 604

Muquxix Chojoj Che': **XC**: 630

Nik'aya': 150: **XC**: 628

Nimakan: **XC**: 662

Nim Käq Ajpek: 150, 154: **XC**: 622

Nimak'otoj: 223

Nima Pumay: **XC**: 602

Nimxor: 67

Pa Chilik B'aq: 150  
 Pa Kawek Kejil: 113, 127  
 Pa K'elaj: 184  
 Pa Muqche': 241: **XC**: 667  
 Pa Nimak'oxom: 57: **XC**: 602  
 Pa Rar: **XC**: 586  
 Pa Raxon(e): 56, 113, 116, 127, 129, 131, 150  
 Pa Sib'aq'ul: 113, 127  
 Pa Tulul: 308, 319, 362, 365, 371: (San Miguel): 352, 366, 393  
 Pa Tz'ala': 120, 121: **PD**: 486  
 Pa Wakal: 254  
 Pa Warab'al: **XC**: 665, 673, 682  
 Pan Aj: 153, 161, 162, 167  
 Pan Che': 130, 131, 143, 150: **XC**: 630  
 Pan Choy: 278, 287, 290, 303: Santo Domingo: 363  
 Pan Pati'/Pa Yan Ch'okol: 104, 342, 374, 377, 378: **XC**: 686  
 Pan Tzik: 56, 113, 116, 127, 129, 150  
 Petz'e': 150  
 Pixixi'apan: **XC**: 630  
 Popo' Ab'äj: 57: **XC**: 629  
 Pop Pa Ya': **XC**: 585

Q'akab': **XC**: 604  
 Q'ala'aj: 150  
 Q'oraj: **XC**: 618, 620  
 Q'osib'al Koqolajay: 243

Ralab'al Ik': 212  
 Ratz'am Chuy: **XC**: 604  
 Ratz'amut: 182, 184: **PD**: 486: **XC**: 598, 634  
 Rax Aj: **XC**: 603  
 Raxtun: **PD**: 481: **AD**: 561  
 Rochoch Tukur Siwan: **XC**: 586  
 Ruchi' Chay: **Q'G**: 498  
 Ruchi' K'am: **Q'G**: 498  
 Rujoj Kaqix: **XC**: 585, 601, 633  
 Rupek Ka'i' No'j (cave): 141  
 Ruxe' Che': **XC**: 622  
 Ruya'al Chay: 278, 362: **AD**: 547

Sajkab: **PD**: 482  
 Sakil: **PD**: 484  
 Salik'ajol: 150, 154, 209: **XC**: 584, 588, 600, 606, 622  
 Saqi Ulew: **Q'G**: 500  
 Saqkab': 228  
 Sase': **XC**: 618, 620  
 Sesik Inup: 90, 91  
 Sib'iläj Ya': **XC**: 606  
 Sotz'il Ya': 241: **XC**: 604  
 Spain: 284, 286, 297, 302, 348, 393, 443, 455  
 Sub'a': 309, 318, 381  
 Sukitan: 64

Tamalin Tzijab'Jawalwej: **XC**: 686  
 Te Xe' Inup: 152, 153, 232  
 Tekumat Iq': **PD**: 484  
 Tun Abäj: **XC**: 598  
 Tunay Che': **XC**: 584, 585, 603  
 Tza'm Chik'ib: 216  
 Tza'm Tzaqb'äl Tolk'om: 103: **XC**: 626  
 Tzaqtzuy: 74  
 Tz'ulajaw: 67  
 Tz'unun K'ajol: 67  
 Tz'upitaq'aji': 150

Ulamach: **XC**: 606  
 Usmb'aj: **XC**: 604  
 Utzu': 150

Walil K'ajol: 67  
 Wuqu' Pek: **XC**: 647

Xajil Ya': **XC**: 597  
 Xalkat Ya': **XC**: 585  
 Xb'akaj: 67  
 Xe Chi Peqen: 219, 224  
 Xe Chi Tukür: 391  
 Xe Junakaw: 208



Xe K'at B'a Yaki: 184, 200  
 Xe Keqab'aj: 253  
 Xe Kis Che': 161  
 Xe Nimachäj: 57, 77-79  
 Xe Pa Qäy: 152, 153  
 Xepalika': 232  
 Xe Pit: 256  
 Xe Poyom: 121, 253  
 Xe Tulul: 256  
 Xe Tz'aq: **PD**: 479  
 Xe Wakal: 424  
 Xib'alb'ay: 7, 8, 18, 451: **AD**: 548  
 Xikanul: **XC**: 629  
 Xilom Ya': **XC**: 585, 600  
 Xiwiki: 230  
 Xokoxik Ya': **XC**: 630  
 Xub'i': **PD**: 484  
 Xuchipillan: 289  
 Xulb'aq Ya': **XC**: 604

Ya' Lay: **XC**: 585, 601  
 Yalab'ey Simajijay: 113, 127, 129, 150  
 Yalaj Choy: **XC**: 605  
 Yunq'utkala': **XC**: 585, 600, 601, 622  
 Yutq'um Kalla: 150

Zacatan: 333  
 Zmalej: **PD**: 484

## Settlements

Ajalkil: 166  
 Ajch'umilajay: 166  
 Ajtz'uruya': 166  
 Amaq'eya': **XC**: 613  
 Atakat: 193, 246, 262-264: **XC**: 686

B'elej Kwijay: 166  
 B'oko': 276, 362, 438  
 Bulbüx[i] Ya': 167, 275

Ch'anach'a': 390, 391: **Q'G**: 507  
 Ch'aqaya': 219, 221  
 Chaqi'j Ya': 188, 189: **PD**: [Choy]: 479  
 Chi Awär (Tz'upitaq'aj): 150, 157, 158, 164, 167, 183, 184, 186, 226: **Q'G**: 495:  
     **XC**: 597, 632 (Awär Siwan/Awär Tinamit), 634, 685  
 Chi Chaj: 166  
 Chi Iyu': **XC**: 684, 686  
 Chi K'ot-uq: 166  
 Chi Kaqyuq': 166  
 Chiq'a'l: 316  
 Ch'ixnal: 166  
 Chi Xot: 274, 275: **Q'G**: 504  
 Chiyu': **XC**: 674  
 Choloma': 283  
 Ch'umil Ya': **Q'G**: 497  
 Ch'uti Tinamit: 150  
 Chuwi' La'y (Chichicastenango): 413  
 Chuxe' Ya': **XC**: 627  
 Culhuacan: 237  
 Cuscatlan: 263-264

Granada, Nicaragua: 347  
 Guasacapán: 351

Itz'iyul: 190  
 Iximche': 182, 184, 186, 187, 191, 195, 198, 201, 204, 205, 209, 210, 215, 233,  
     239, 240, 252, 259, 260, 268, 271, 274, 344, 418, 424, 427, 433, 434, 435,  
     440, 448, 454, 456, 460: **PD**: 486: **XC**: 598, 634

Jalik: 166: **XC**: (Tab'ajal): 674  
 Jolom: 190  
 Jul Tukur: 166

Kakixajay: **XC**: 624  
 K'amaq'equm: 166  
 K'axk'an: 167, 205, 212  
 Kojá': 166: **XC**: 662, 675, 676, 679, 682, 683

K'olok'ik Abäj: **XC**: 634  
 K'omuyuk: **PD**: 483, [Tojin] 485(?)  
 K'ib'ijay: 228  
 Kumätz: 166

Lajub': 166  
 Lamaq'i': 166

Mexico: 290, 299, 323, 324, 338, 340, 365, 366, 367, 424, 443  
 Mixku': 190, 230  
 Molob'aq: 166  
 Molomik Ab'äj: 166  
 Moxnay: 226, 227: **PD**: 474: **PM**: 515: **AD**: 543

Na Chay Juyu': **Q'G**: 497  
 Nahuala' (San Juan Bautista): 357, 383, 441, 444-446, 450, 461: **XC**: 630  
 Nakuxkux: 167  
 Nicaragua: 346  
 Nimpoqom: 69, 70, 167  
 Nonowalkat: 47, 48

Och'al K'ab'owil Siwan: 150, 151, 154: **XC**: 618, 620  
 Och'al Xa Meq'enalaj Juyu': 152

Pa Chajiya': 362  
 Pa Q'inoma': 150, 156  
 Pa Rawän Zamora: 362  
 Pa Saqi'ulew: 200  
 Pa Sisiya': 362  
 Pan Ajache'l: 332, 438: **PM**: (San Francisco) 531: **AD**: 564: **XC**: 688  
 Pan Amaq': 413  
 Pan Kaq': 190  
 Pan Peta'q: 173  
 Pan Q'än: 279, 297, 298, 299, 302, 306, 307, 315, 332, 333, 338, 340, 342, 347,  
 350, 352, 366, 367, 372, 381, 383, 385, 410, 414, 417, 419, 443: **PM**: 509,  
 512: **AD**: 568

Patzún: 316, 326, 366, 371, 372, 393: San Bernardino: 392  
 Popoya': 190: (San Miguel): 431, 433  
 Puerto Caballo: 286  
 Pusb'a' Aq: **XC**: 623

Q'ale'aj: 200  
 Q'aq'al I'x: 166  
 Q'eqasiwan: 167  
 Q'inina': **Q'G**: 496  
 Q'inon[a']: 200  
 Q'umarkaaj (Chi Ismachi'): 158, 159, 177, 197, 257: **XC**: 597, 631, 658  
 Q'uq'ujuyu': 167, 205, 212

Rabinal: **XC**: 686  
 Rapaq: 166  
 Raxaqän: 200, 223, 225  
 Raxch'ich': 69, 70  
 Raxtun Ya': 212, 215  
 Ruwi' Tz'aq: **Q'G**: 499

Sajkab'tinamit: 150  
 San Agustín: 370  
 San Cristóbal: 371  
 San Gregorio: 189  
 San Juan Chi Kaqix: 370, **XC**: 674(?), 684(?), 686(?)  
 San Jorge (La Laguna?): 448  
 San Lucas [Tolimán]: 372  
 San Marcos Pa Yan Chok'ol: 347, 355, 377, 378  
 San Miguel Meq'en Ya' (Tonicapán): 330: **XC**: 684  
 San Miguel Xe Inup: 327: **Q'G**: 498  
 Santa Clara la Laguna: 339  
 Santa Cruz (del Quiché): 416  
 Santa Lucía: 386, 406  
 Santa Lucía Saqb'in Ya': **XC**: 654  
 Santa María Magdalena: 319, 370  
 Santiago (de Guatemala): 323, 367, 394, 414, 457: **XC**: 591, 607  
 Santiago Saqb'in Ya': **XC**: 653  
 Santiago Tz'utujil: 341, 342, 366, 371-375, (Atitlán) 355  
 Santo Tomás (Chichicastenango): 189  
 Saqk'uchab'äj: 190  
 Saqlew: **XC**: 684

Selajay: [Ya'] 202, 316  
 Sutum: 166: **XC**: (Sutum Pa Ma'am): 628  
 Suywa': 31, 48

Tamayak: 190  
 Tatinib'al Saqiwok:**XC**: 627  
 Tecpán: **XC**: 661  
 Tecpán Atitlán: 355, 356: **PM**; 508, 537  
 Tenochtitlan: 366, 424  
 Tib'ak'oy: 200, 223, 225, 226  
 Toxkome': 166  
 Tujal/Tujallajay: 24, 166, 416  
 Tulan: 1-7, 13-16, 18, 19, 24, 26, 32, 33, 38, 40, 179: **XC**: 596, 616, 617, 646, 657  
 Tzolola': 276, 313, 342, 358, 367, 369, 373, 374, 385, 393, 394, 414, 417, 432, 438, 447, 457: **PM**: 513: Santa María Asunción de: 317, 321, 324, 326, 330, 333, 342, 345, 346, 347, 356, 366, 368, 436: **Q'G**: 496: **PM**: 508, 511, 532, 533, 538: **XC**: (Solola'): 614, 686, 688  
 Tzutzumpan: 283, 284

Uchab'ajay: 166  
 Uxa': 166

Wuqu' Siwan: 167, 212: **XC**: 647

Xe Ab'äj: 190  
 Xe Chi B'ojoy: 188  
 Xe Chi Tuj: 188, 189: **Q'G**: 495, 496  
 Xe Paw: 272  
 Xe Pislik Toy: **Q'G**: 497  
 Xe Rajapit: 167, 212  
 Xe Sik'ib'al: **Q'G**: 498  
 Xelajub': 257, 298, 322, 380, 411: **XC**: 684  
 Xiwanul: 188, 189  
 Xiwiku: 230  
 Xub'ab'al: 166  
 Xulpiti: 47, 48

### **Rivers & Lakes**

Amaq' Ya: 413

Chi Ya': 122  
 Nahuala': 438  
 Selajay Ya': 202  
 Tzimay Ya': 370  
 Xaya': 288

## Mountains

B'elej Chi Q'aq': 64  
 B'elej Chi Junajpu': 64

Chi K'eletat: 121  
 Chi Yol/Chi Ab'aj: 57  
 Chi Q'alib'al: 92  
 Chi Q'aq': 60, 296, 336  
 Ch'itab'al: 63  
 Chi Tz'unun Choy: 64  
 Ch'opitzel: 57, 82, 132

Junajpu': 290

K'ala' Pacaya: 91  
 K'aqb'atz'ulu': 93, 94, 97, 101, 103  
 K'oje': 74  
 Kustum Ch'ixnal: 133  
 Kuta'm Chaj: 55

Me'ajaw: 42, 55  
 Meme' Juyu': 55, 65

Ne Nimachaj: 77, 78, 79

Oronik Kaqjay: 75, 76

Pa Kaweq Kejlil: 113  
 Pa Raxone': 113, 116  
 Pa Sib'aqul: 113  
 Pab'al Kaqche': 339: **XC**: 600  
 Pajujil: 116  
 Pam Paxil: 10  
 Pan Tzik: 113  
 Pulch'ich': 112, **XC**: 605, 625, 628

Q'ajinaq Abaj: 77  
 Q'aq'Xanul: 83, 88, 90

Sab'inal: 67  
 Samaneb': 120  
 Saqtijaxik: 121  
 Saqijuyu'/Tepakuman: 55, 83  
 Saqitew/Saqik'uwa': 55, 67  
 Saqtz'ikinel: **XC**: 600  
 Saqtzuy: 69  
 Sunpanku: 64

Takna Juyu': 55, 65  
 Tapku Oloman: 43, 50  
 Tekpalan: 64  
 Teosakwanku: 42  
 Tepustan: 64  
 Tojoil: 120  
 Toq'ojil: 55  
 Tukuru' Kaqixala': 192  
 Tunakotz'i'j: 77  
 Tz'unun Juyu': 64, 73

Walwal Xukxuk: 42, 54

Xe Amatal: 64  
 Xe Choy Juyu': **XC**: 627  
 Xe Kuku' Juyu': 64, 73  
 Xesuj, 64  
 Xetokoy: 64  
 Xe'uj: 64  
 Ximb'al Xuk  
 Xiwilistan: 64

Yalab'ey Simajjay Motzorey: 129

## Names of Spanish Individuals

Abaunza, Alvaro Gómez de: 443  
 Aceituno, Luís: 321  
 Agüero, Pedro de: 413, 416  
 Aguirre, Miguel: **PM**: 524  
 Anna (daughter of Francisco Pereña): 377  
 Angulo, Hernando de: 327, [331?]  
 Angulo, Fray Pedro de: 290, 291  
 Arboleda, Fray Pedro de: 369  
 Argüeta, Cristóbal: 327  
 Argüeta, Francisco: **XC**: 610, 612-614  
 Ayala, Juan Orozco de: 321

Barrientos, Alonso: 403, 411, 412, 417, 419, 421, 422, 423  
 Betanzos, Fray Pedro: **XC**: 599  
 Brizeño, Francisco de: 315, 318, 319  
 Buenavista, Alonso de: **PM**: 528

Calvo, Bartolomé: **AD**: 568  
 Carlos, Antonio: 317  
 Casero, Fray Juan: 347  
 Cendeño: 370  
 Cerda, Diego de la: 325  
 Cerrato, Alonso López de: 295, 297, 299  
 Chanco, Santiago: 355  
 Chanchos, Niebla: 394  
 Chinchillas, Gaspar de: 411  
 Cipriano, Fray Bernardino: 424  
 Córdoba, Bishop Jerónimo Gómez de: 325, 326, 333, 365  
 Cueva, Juan de la: 327

Çarfate, Diego: 381, 383, 394, 404: **AD**: 568

Díaz, Fray Bernardo: 441  
 Díaz, Diego Manuel: 394  
 Don Bernardo (corregidor): 374, 375  
 Don Carlos [Vásquez de Coronado]: 393, 394, 432, 441: **AD**: 559  
 Don Juan: 394  
 Don Jerónimo (corregidor): 458  
 Don Lorenzo (corregidor): 437, 438



Escobar, Pablo de: 327  
 Espinosa, Thomás: 417  
 Esquivel, Alonso: 421, 422  
 Espinosa, Thomás: **PM**: 528

Felipe II, Emperador: 302, 440  
 Don Fernando (de Ayala): 338  
 Figueroa, Fray Francisco de: 331, 394, 403, 415, 420, 424  
 Fray Bonifacio: 369  
 Fray Dresó [sic]: **MD**: 579  
 Fray Jorge: **PM**: 529, 533  
 Fray José: 309  
 Fray Nicolás: 424  
 Fray Pedro: 309, 310  
 Fray Simón: 448, 454: **MD**: 579

González, Antonio de: 325  
 Gutiérrez, Felipe: **PM**: 524

Hernández, Diego: 377

Jeréz, Francisco de: **AD**: 566  
 Jerónimo, Fray ??  
 Juárez, Antonio: 335  
 Juera, Alonso: 325

León, Juan de: 375  
 Libera, FrayDiego de: 359  
 Loaisa, García Jofre de: 303  
 López, Fray Antonio: **XC**: 611

Maldonado, Francisco de: 284, 285, 287  
 Mallén de Rueda, Pedro: 383, 422, 425  
 Mansilla, Andrés de: **AD**: 541  
 Manuel, Pedro Cota: 329, 330, 335  
 Marroquín, Bishop Francisco de: 314: **XC**: 642

Martín, Gonzalo: 325, 370, 372  
 Martín, Fray Juan: 427: **PM**: (also Diego?): 508  
 Martín(ez), Fray Juan: 331, 338, 346, 347, 352, 356, 359, 362, 373:  
     **PM**: 509-511, 522, 523, 526, 528, 529, 531, 532, 533  
 Martínez (organ-maker): **PM**: 526  
 Mateo (oídor): 323  
 Mayorca: **PM**: 526  
 Mejía, Antonio de: 303, 308, 310  
 Méndez, Fray Gonzalo: 338  
 Melga[r], Fray Juan de: 356  
 Mendoza, Fray Juan de: 347, 357, 358, 362, 442: **PM**: 509  
 Morales, Antonio de: 427: **PM**: 533: **AD**: 567  
 Morales, Juan de: 342, 376, 380  
 Motolinia, Fray Toribio de Benavente: **XC**: 599

Olivera, Fray Cristóbal de: 381, 382, 382, 385, 386: **PM**: 526, 527

Pacheco, Alonso Rodríguez: 395, 39  
 Paez, Alonso: 355  
 Palacio, Diego García de: 327  
 Parra, Fray Francisco de la: 302  
 Pedro (translator): 417  
 Pereña, Francisco: 369, 372, 377  
 Pérez, Santiago: **PM**: 523  
 Pérez, Diego de: 306  
 Ponce, Fray Alonso: 366, 367  
 Pulgar, Francisco: 355

Quesada, Antonio Rodríguez de: 299, 300  
 Quijano, Rodrigo de: 355, 359, 362, 364, 365  
 Quinea, Francisco de: 355  
 Quiñones, Diego Paz de: 324

Ramírez, Diego de: 335, 379  
 Ramírez, Fray Juan: 457  
 Ramírez de Quiñones, Pedro: 295, 297, 303, 304, 305, 306  
 Rivera, Gaspar de: **PM**: 523  
 Robledo: 414  
 Rodas, Antonio de: **PM**: 525, 527  
 Rodríguez, Alonso: 414, 415  
 Rodríguez, Antonio: 365, 374, 375  
 Rodríguez, Cosme: **PM**: 523, 524

Rogel, Juan de: 294  
 Rosales, Gaspar de: 335  
 Rosales, Juan de: 342  
 Rosas(Rojas?), Juan de: 432

Salcedo, Fray Francisco: 341  
 San Francisco, Fray Pedro de: **XC**: 611  
 Sande, Francisco de: 393, 425: **PM**: 527  
 Santiago (secretary): 341  
 Santiago, Fray Antonio: 382  
 Santillán, Barros de: 314  
 Santo Domingo, Fray Francisco: 431  
 Silva, Alonso de: **XC**: 614  
 Sotomayor, Fray Gabriel de: 415

Tapia, Fray Jerónimo de: 370  
 Torre, José de la: 375  
 Torres, Fray Juan de: 290, 291  
 Torres, Fray Juan de la: 358  
 Tunatiw/Pedro de Alvarado: 256, 258, 259, 260, 262-267, 269, 270, 272, 273,  
 274, 277, 278, 279, 281, 283, 284, 285, 287, 289: **Q'G**: 501, 503, 505:  
**XC**: 591

Valverde, García de: 332, 336, 383, 384: **PM**: 511, 523  
 Vásquez, Alonso: 375  
 Vico, Fray Domingo de: 301  
 Vides, Alonso de: 335, 378  
 Villa Castilla: 355  
 Villalpando, Bishop Bernardino de: 315, 316  
 Villalobos, Pedro de: 323, 327

Xainaes, Bartolomé: **AD**: 554

### Spanish Loanwords

Abraham (Biblical): **XC**: 592  
 Abril: 337, 346, 347, 366, 379, 380, 436, 450: **PD**: 470, 488  
 Adan (Biblical): **XC**: 593  
 Adelantado: 256: **XC**: 599  
 Agosto: 312, 321, 340, 347, 369, 442, 453, 460

Alcalde: 305, 308- on  
 Alcalde de Campo: 305  
 Alcalde Mayor: 355, 441, 442, 443  
 Alguacil: 405, 462, 463  
 Alguacil Mayor: 344, 353, 360, 375, 379, 380, 385, 389, 394, 409, 418, 424, 427,  
 433, 435, 440, 447, 454, 456, 462: **AD**: 564, 565  
 Altar: 358  
 Anima: 408: **XC** 613  
 Año: 305, 306, 308, 312, 313, 315, 317-320, 322-326, 328, 329, 332-334, 336-  
 341, 343, 345-348, 350, 352, 353, 355, 359, 360, 368, 375, 380, 385, 394,  
 409, 418, 424, 426, 433, 435, 440, 446-448, 454-456, 460, 462: **PM**: 508,  
 519, 520, 532, 535: **CR**: 571: **MD**: 576, 578: **XC**: 581, 592, 600, 616, 648,  
 657, 691  
 Apelar: 417  
 Arco: **PM**: 523  
 Asadón: **AD**: 561  
 Ascensión: **CR**: 574  
 Audiencia: 327, 333, 336, 337, 340, 346, 348, 349, 351, 352, 354, 372, 377, 379,  
 383, 417, 421: **PM**: 515, 524: **XC**: 591  
 Auto: **XC**: 611, 614  
 Azul: **AD**: 562

Babilonia: **XC**: 593  
 Bula: 350, 373

Caballo: 286  
 Cabildo: 356, 411  
 Caja Cerradura: **AD**: 561  
 Caja de Comunidad: 402, 405, 421: **PM**: 519, 520, 522, 525, 526, 530  
 Camisa: **AD**: 549  
 Campana: 297, 352, 411, 427, 432: **PM**: 527, 528, 529, 530, 532, 533  
 Canaan: **XC**: 592  
 Canciller: 326  
 Candela: 344, 445: **AD**: 552  
 Capilla: **PM**: 523  
 Capitán: 341  
 Capítulo: 385, 421, 461  
 Cargo: 400  
 Carta: 449  
 Carta de Pago: **PM**: 521  
 Casta: 432  
 Castilla: 302, 348, 393, 443, 455  
 Cédula: 426  
 Chirimía: **XC**: 595

Cimientos: **XC**: 581, 582, 590  
 Circuncisión: 299, 308, 315, 316  
 Clérigo: 373, 383  
 Comisario General: 346, 366, 367, 424  
 Común: 437  
 Comunidad: 421, 432: **PM**: 529: **AD**: 566, 567, 569  
 Concierto: **Q'B**: 497: **PM**: 524: **MD**: 580  
 Confesor: **XC**: 599  
 Confirmación: 366, 457  
 Contador: 335  
 Corregidor: 317, 327, 338, 355, 359, 362, 364, 365, 374, 375, 387, 393, 403, 411,  
 412, 417, 419, 421, 422, 427, 428, 437, 438, 449, 458: **PM**: 533: **AD**: 554,  
 559, 567, 568: **XC**: 614  
 Costa: 397, 406, 428, 448: **AD**: 557  
 Cristianidad: **PM**: 536  
 Cristiano: **PM**: 518  
 Cruz: 328, 345: **XC**: 600  
 Cuaresma: 369, 435, 461  
 Cuenta (count): 326, 330, 335, 379, 380, 402  
 Cuentas (beads): 457: **AD**: 550  
 Custodio: 424

Defensor: 370, 377, 430  
 Derrama: **PM**: 525: **AD**: 561  
 Destierro: 402, 403, 428  
 Determinar: 391  
 Diciembre: 317, 322, 323, 336, 352, 358, 367, 392, 408, 425, 432, 444  
 Díos: 291, 294, 307, 309, 345, 386, 399, 445, 450, 460: **PD**: 478: **PM**: 513, 518,  
 523, 524, 536: **CR**: 571: **MD**: 580: **XC**: 592, 593, 594, 598, 607, 609, 610,  
 613, 615, 648, 653  
 Doctor: 299, 300, 303, 308, 310, 314, 323, 323, 327: **PM**: 527  
 Doctrina (book): 291, 292, 304, 305: **AD**: 550  
 Domingo (day): 321, 339, 353, 368, 368, 377, 386, 408, 441, 455

Ejecutoria: 354  
 Emperador: 297, 302, 440  
 Enero: 319, 323, 330, 353, 360, 364, 368, 385, 386, 421, 447: **XC**: 657  
 Epifanía (feast of): 363, 364  
 Escribano: 335, 342, 344, 355, 360, 380, 385, 411, 418, 447, 456  
 Escritura: **PM**: 528  
 Español: **PM**: 523, 524, 525, 526  
 Esponso/ Esponsus (Latin): 414

Espíritu Santo: **XC**: 609  
 Estancia: 353  
 Exaltación (feast of): 369, 432, 442

Fanega: 324  
 Febrero: 321, 323, 327, 330, 332, 334, 344, 345, 353, 364, 365, 369, 456:  
     **PM**: 508  
 Fiador: 404, 405  
 Firma: 408: **PM**: 535: **XC**: 591, 607, 615  
 Fiscal: 337, 362, 364, 377, 386, 387, 396, 405, 406, 411, 417, 418, 419, 420, 421,  
     432, 455: **PM**: 528: **AD**: 552, 565: **XC**: 610  
 Flauta: **XC**: 595  
 Freno: **AD**: 561, 569

Ganado: **XC**: 610  
 Gobernador: 314, 334, 345, 359, 362, 378, 379, 382, 384, 391, 392, 393, 394,  
     400, 402, 403, 404, 408, 420, 425, 448, 453, 454, 456, 457, 458: **PM**: 511,  
     512, 513, 517, 518, 519, 522, 533, 534, 537: **AD**: 553, 560, 561, 562, 567,  
     568, 569, 570: **XC**: 591  
 Grillo: 428  
 Guardián: 331, 338, 340, 346, 352, 356, 357, 362, 373, 381, 382, 394, 415, 420:  
     **PM**: 509, 522, 526, 527, 529, 531: **XC**: 599

Hora: 434

Iglesia: 358: **PM**: 516  
 Indio: 448  
 Información: 375: **AD**: 556  
 Issac (Biblical): **XC**: 592  
 Israel: **XC**: 592

Jacob (Biblical): **XC**: 592  
 Jesucristo: 300  
 Jesús (religious): **XC**: 609  
 José( religious): **XC**: 609  
 Jubileo: 319, 368  
 Jueves: 335, 341, 345, 358, 378, 394, 406, 414, 434

Juez: 321, 325, 327, 330, 335, 342, 365, 371, 372, 376, 377, 378, 379, 380, 426,  
456: **PM**: 521

Juez Regidor: 380

Julio: 320, 324, 335, 357, 407: **PM**: 535

Junio: 319, 326, 356, 367, 402, 404, 406, 412, 413, 415, 427, 438, 441, 451:  
**CR**: 575: **MD**: 578

Juramento: 412, 423

Justicia: 384, 386, 388, 389, 391, 404, 408, 409, 417, 424, 448, 454: **PM**: 513,  
521: **XC**: 581, 591, 610, 615, 656

La Merced: 292

Lámpara: **PM**: 526

Libro: **PM**: 533

Licencia: 352, 432: **PM**: 524, 527

Licenciado: 294, 295, 297, 327, 349, 350, 417, 422, 425: **PM**: 523, 527, 528

Limosna: 445: **PM**: 530

Lunes: 300, 304, 308, 315, 326, 330, 331, 335, 343, 367, 372, 379, 396, 432, 444,  
456

Luto: 440

Mandamiento: **PM**: 528

Manderoso [sic]: 432

Mangas: **AD**: 562

Martes: 297, 316, 341, 343, 367, 377, 404, 447

Marzo: 322, 324, 335, 346, 353, 354, 365, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 457

Mayo: 325, 328, 330, 333, 338, 354, 355, 382, 394, 398, 400, 401, 423, 458:  
**CR**: 574: **XC**: 581

Mayordomo: 352, 360, 376, 388, 397, 421, 427, 428: **CR**: 572, 574

Medio/a: 324: **PM**: 519: **AD**: 561

Memoria: **PM**: 529: **AD**: 540, 542, 544: 545, 547, 549, 551, 552, 555, 558, 563:  
**CR**: 571

Mesa: 451

Monjas: 330

Miércoles: 328, 335, 398, 400, 415

Mil: 432

Misa: 357, 370, 441, 442, 444: **PM**: 512

Monumento: **PM**: 527

Mozo: 432: **XC**: 613, 614

Navidad: 302

Notificación: 374, 398, 414, 456: **PM**: 513

Noviembre: 321, 329, 332, 338, 343, 347, 348, 349, 350, 358, 373, 375, 384:

**XC:** 647

Nuestra Señora de la Asunción: **PM:** 525

Nuestra Señora Pruficación Candelaria: **PM:** 509

Obispo: 297, 302, 314-316, 325, 326, 333, 353, 365, 457: **XC:** 640, 642

Octubre: 300, 326, 328, 333, 341, 343, 357, 407, 455: **PM:** 532

Oidor: 323, 381, 383, 395, 398, 401, 402, 404, 405, 413, 415, 416: **AD:** 568:

**CR:** 572: **XC:** 610, 656

Oficial: 335, 377, 383, 406: **PM:** 521

Oficio: 448

Ordinanzas: 306, 405

Ordinario: **AD:** 557

Organo: 382: **PM:** 5226

Original: **XC:** 592

Ornamentos: 399, 441

Padre( religious): 291, 292, 302, 309, 310, 331, 332, 340, 341, 346, 347, 349, 350, 352, 356, 358, 359, 364, 369, 373, 382, 383, 385, 386, 394, 395, 398, 403, 414, 415, 419, 437, 438, 441, 442, 443, 448, 449, 451: **PM:** 509, 510, 529:

**MD:** 580: **XC:** 599, 655

Padrón: 396

Paño: **AD:** 549

Pascua: 302, 311, 318, 322, 336, 337, 368, 381, 451

Paz: 442

Pena: 397, 401, 402, 403, 417, 428, 448: **AD:** 558

Petición: 399: **PM:** 522

Peso (money): 265: **XC:** 590, 607

Pila: **PM:** 523

Poder (legal): 411: **PM:** 509

Potrica: **AD:** 566, 567, 568

Pregón: 365

Presidente: 284, 295, 299, 306, 307, 323, 325, 327, 332, 336, 348, 382, 383, 422, 425, 443: **PM:** 511, 512, 523, 527, 528: **XC:** 656

Preso: **XC:** 614

Procesión: 347, 350

Proceso: 372, 373, 415, 449

Provincial: 338, 347, 369, 419, 420: **XC:** 609, 611

Provisión (food): 372

Provisión (document): 384, 414: **PM:** 524: **AD:** 569

Puerto: 286



Púlpito: **PM**: 531

Quintal: **PM**: 532

Raya: 378

Real: 306, 335, 377, 383, 417: **PM**: 521

Real Corona: **PM**: 508

Recusar: 422

Regidor: 327, 371, 398, 400, 401, 402, 462: **PM**: 519, 520, 533: **AD**: 542, 544

Remate: **AD**: 569

Residencia: 365, 383, 421, 443

Retablo: 351, 354, 356, 431: **PM**: 524, 525

Rey: 337, 351, 354, 377, 421, 440, 448, 455, 460: **PM**: 512, 513, 514, 515, 517, 518, 528, 537: **XC**: 591, 607, 610

Rezador/Recaudador(?): 325

Rezago (de tributo): 377, 378, 410

Riendas: **AD**: 569

Ropilla: **AD**: 562

Sábado: 319, 326, 334, 341, 345, 349, 350, 354, 357, 365, 367, 369, 376, 380, 382, 394, 402, 407, 436, 451: **PM**: 512, 519

Salario: 365

San Andrés: 329, 332

San Bartolomé (feast of): 431

San Cristán: 328

San Felipe: 328

San Francisco: 292, 293, 304, 338: (feast of): 373

San Juan Bautista: 319: (feast day of): 407: **PM**: 520

San Lucas (feast of): 343, 439

San Mateo (feast of): 372

San Melchior: 452

San Miguel (feast of): 432, 438, 455

San Pablo (feast of): 357

San Pedro (feast of): 357

San Simón (feast of): 425, **MD**: 576, 578

Sancto Padre de Roma: 344, 350, 368, 373

Santa Ana (feast of): 357

Santa Catalina: 339, (feast of): 350

Santa Catarina (feast of): 343

Santa María: 445, 451, 453

Santa María Asunción (feast of): 340, 449

Santa María Concepción: 323  
 Santa María Magdalena (feast of): 393  
 Santa María Nativitas: 434  
 Santa María de la Purificación (feast of): 344, 345  
 Santa Cruz: 369, 442  
 Santiago: 302, 328 (feast of): 367  
 Santo Domingo (order of): 290, 292, 293, 298  
 Santo Sacramento: 318, 358, 368: **PM**: 526  
 Santo Tomás: 336, 352, (feast of): 359, 444  
 Santos: 304, 455  
 Sebo: **AD**: 552  
 Secretario: 327, 341, 383  
 Semana: 348, 413, 432  
 Sentencia: 330, 351, 396, 402, 403: **AD**: 547  
 Señor: 323, 327, 329, 342, 348, 355, 393, 422, 443: **PM**: 511, 512, 523, 527, 528  
 Septiembre: 316, 321, 327, 331, 370, 372, 373, 383, 387, 424, 431, 434, 442  
 Silla (saddle): **AD**: 561  
 Solar: **AD**: 561: **XC**: 582, 590  
 Sombrero: 441

Tasación: 324, 327, 337: **PM**: 531  
 Tesorero: 335, 378, 379, 410  
 Testamento: **XC**: 612, 616, 644, 648, 649, 651  
 Testigo: 412: **MD**: 579  
 Título: 346, 384: **PM**: 511, 512, 513, 514, 517: **XC**: 591, 592, 612, 648  
 Tomín: 337, 365, 401, 412, 428, 445, 454: **PM**: 519: **AD**: 546, 551, 552, 554,  
 557, 559, 563, 565, 567: **CR**: 573, 575  
 Tostón: 324, 351, 354, 371, 372, 373, 382, 390, 391, 397, 398, 400, 401, 402,  
 403, 404, 405, 412, 417, 428, 430, 432, 437, 445, 458: **PM**: 522, 525, 526,  
 527, 529, 530, 531, 532: **AD**: 550, 558, 561, 562, 566, 567, 568: **CR**: 571,  
 572, 573, 575  
 Trompeta: **XC**: 595  
 Trompetero: 442  
 Túnica: 445

Vara (measure): **AD**: 567  
 Vara (staff of office): 345, 346, 365, 403, 412, 415, 428, 448, 449: **PM**: 513  
 Viernes: 297, 329, 341, 354, 358, 374, 379, 401, 407, 415, 455: **PD**: 470, 488:  
**PM**: 511: **AD**: 540  
 Vigilia: 352, 367  
 Vino: 396: **CR**: 572  
 Visita: 353, 355, 367, 381, 413, 414, 416, 442: **AD**: 554

Visitación: 298

Visitador: 315, 318, 383, 384, 393, 410, 422

Vísperas: 438, 444

Voluntario: 402, 403, 428

Yegua: **AD**: 569

Zaragiüelles: **AD**: 549, 562